

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jedną trzecią spal w ogniu w środku miasta, gdy dopełnią się dni oblężenia. Jedną trzecią potnij mieczem (i rozrzuć) dookoła, a jedną trzecią rozrzuć na wiatr – a (Ja) dobędę za nimi miecza! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedną trzecią spal w środku miasta, gdy tylko dopełnią się dni oblężenia. Jedną trzecią potnij mieczem i rozrzuć dookoła. A jedną trzecią rozrzuć na wiatr — Ja sam dobędę za nimi miecza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jedną</i> trzecią spal w ogniu w środku miasta, gdy wypełnią się dni oblężenia. Potem weź trzecią część i posiekaj mieczem dookoła, a trzecią część rozrzuć na wiatr, bo ja dobędę miecz na nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jedną trzecią część ogniem spal w pośród miasta, gdy się wypełnią dni oblężenia; potem wzięwszy drugą trzecią część, posiekaj mieczem około niego, a ostatnią trzecią część roztrząśnij na wiatr; bo miecza dobędę za nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzecią część spalisz ogniem w pośród miasta wedle wypełnienia dni oblężenia; i weźmiesz trzecią część, i zsiekasz mieczem około niego; a drugą trzecią część roztrzęsiesz na wiatr a miecza dobędę za nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedną ich część spalisz w ogniu w obrębie miasta, gdy nadejdą dni oblężenia; potem weźmiesz następną część i posiekasz ją mieczem dookoła [miasta], a trzecią część rozrzucisz z wiatrem, ponieważż chcę miecza dobyć na nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jedną trzecią część spal w ogniu w środku miasta, gdy dni oblężenia się dopełnią; potem weź drugą część i potnij ją mieczem dookoła, a trzecią część rozrzuć na wiatr - a Ja wyciągnę miecz za nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzecią część spalisz w ogniu wewnątrz miasta, gdy wypełnią się dni oblężenia. Trzecią część weźmiesz, potniesz mieczem wokół niego, a trzecią część rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę miecza za nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedną trzecią spalisz w ogniu w środku miasta, gdy skończą się dni oblężenia. Jedną trzecią potniesz mieczem wokół niego, a jedną trzecią rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę na nich miecza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wypełnią się dni oblężenia, trzecią część spalisz w ogniu wewnątrz miasta, trzecią część weźmiesz i potniesz mieczem wokół niego, a trzecią część rzucisz na wiatr. Ja zaś dobędę miecza na nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Четверту часть спалиш огнем посеред міста після закінчення днів замкнення. І візьмеш четверту часть і

¹⁾ <x>330 5:2</x> wg G: Jedną czwartą spalisz w ogniu w środku miasta, według wypełnienia dni oblężenia, i weźmiesz jedną czwartą i spalisz pośród niej, a jedną czwartą potniesz mieczem dookoła niej i jedną czwartą rozrzucisz na wiatr – a miecz wyciągnę za nimi, τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκένῶσω ὀπίσω αὐτῶν.

		Рафаїла Турконяка	спалиш її посеред нього. І четверту часть порубаєш мечем довкруги нього. І четверту часть розсієш на вітер, і за ними витягеш меч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzecią część spalisz w ogniu, we wnętrzu miasta, kiedy skończą się dni oblężenia. Następnie weźmiesz dalszą trzecią część i wokół niego, potniesz je mieczem; a kolejną trzecią część rozrzuć z wiatrem – bo obnażę za nimi miecz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Trzecią część spalisz w ogniu pośrodku miasta, gdy tylko się dopełnią dni oblężenia. I weź następną trzecią część. Potniesz ją mieczem dookoła niego, a ostatnią trzecią część rozsypiesz na wiatr, ją zaś dobędę miecza za nimi.